А. М. Донец¹

**СВЯТАЯ СУТРА МАХАЯНЫ «ПОДРОБНОЕ (ОПИСАНИЕ)
ОСОБЕННОСТЕЙ ПРЕЖНИХ ПОЖЕЛАНИЙ
СЕМИ ТАТХАГАТ»
(перевод с тибетского, предисловие, комментарий)**

В публикации приводится комментированный перевод с тибетского языка одной из популярных в буддизме махаяны (в особенности в его центрально-азиатской форме) сутры. Центральной проблемой, рассматриваемой в ней, является избавление от болезней и вредных факторов, которые к ним приводят. По этой причине она часто называется сутрой Будды Медицины.

Ключевые слова: Будда Медицины, защитные обряды, продление жизни, махаяна, тибетский буддизм, сутра, дхарани, тантра.

A. M. Donets

**THE HOLY MAHĀYĀNA SŪTRA “DETAILED
(DESCRIPTION) OF THE FEATURES OF THE PREVIOUS
WISHES OF THE SEVEN TATHAGATAS”
(translation from Tibetan, foreword, commentary)**

The publication provides a translation from the Tibetan language along with commentary of one of the most popular sūtras in the Mahāyāna tradition, especially in its Central Asian form. A central issue the sutra addresses is eliminating diseases and harmful factors that lead to disease. For this reason, it is often called the Medicine Buddha sūtra.

Keywords: Medicine Buddha, protective rites, life extension, Mahāyāna, Tibetan Buddhism, sūtra, dharani, tantra.

Предисловие. Сутра «Подробное [описание] особенностей прежних желаний семи Татхагат»¹ посвящена преимущественно проблеме исцеления. Ее ино-

¹ Донец Андрей Михайлович – доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник Федерального государственного бюджетного учреждения науки «Институт монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения Российской академии наук», Улан-Удэ, Россия. E-mail: sn3716@yandex.ru.

гда называют сутрой Манлы, поскольку именно Манла (тиб. sman bla, санскр. Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджа), именуемый нередко Буддой Врачевания, занимает в ней центральное место. Согласно вероучению Махаяны, продвижение по пути совершенствования осуществляется благодаря практике десяти парамит (совершенств), в число которых входит и парамита пожеланий (санскр. пранидхана, тиб. smon lam). Совершенствуясь в ней, Бодхисаттва ежедневно произносит разные пожелания. Когда же он достигает положения Будды, то произносимые ранее пожелания, считают махаянисты, начинают чудесным образом осуществляться при появлении соответствующих условий.

В указанной сутре описываются главные из тех пожеланий, которые произносили семь Будд во времена занятий практикой Бодхисаттвы. Чаще всего здесь встречаются пожелания об избавлении существ от нищеты, голода, холода, болезней, воровства, притеснений со стороны власть предержащих, нападений хищников и духов, опасных ситуаций (пожар, плавание в открытых водах и т. п.), обилия клеш и грехов, ложных взглядов, опасности попадания в плохие формы жизни (обитателем ада, духом-претом, животным). Причем, что интересно, эти пожелания в своем большинстве осуществляются при слышании имени соответствующего Будды либо при семикратном произнесении того имени вслух или даже мысленно. Будда Шакьямуни в данной сутре характеризует использование повторения имен тех Татхагат как один из самых уникальных методов избавления от всего плохого и обретения исключительно хорошего. Этим, в частности, обуславливается то внимание, которое уделяют буддисты Центральной Азии использованию имен тех Татхагат. На основе названной сутры было составлено несколько вариантов «Ритуала сутры» (тиб. mdo chog), которые читаются при заболевании, вероятности наступления смерти и по смерти. Существуют особые похоронные ритуалы, опирающиеся на Манлу и шесть других Будд. Последователи тибетской медицины при изготовлении лекарств повторяют мантру Манлы. Пользуется популярностью и молитва, в которой кратко называются имена семи Татхагат и Будды Шакьямуни и содержится просьба исцелить: *mtshan legs rin chen gser bzang myang med chos grags mngon mkhyen sman bla shakya gso*. Описываются в сутре и разные методы, которым надо следовать для достижения тех или иных целей, а также приводятся разные дхарани.

Перевод

Святая сутра Махаяны «Подробное [описание] особенностей прежних пожеланий семи Татхагат»

Поклоняюсь всем Буддам и Бодхисаттвам. Так я слышал однажды. Бхагаван путешествовал по стране и пришел в Вайшали. В Вайшали [он] расположился у

Ārya-saptatathāgata-pūrvapranidhāna-viśeṣa-vistāra-nāma-mahāyāna-sūtra. Переводчики Jinamitra, Dānaśīla, Śīlendrabodhi, Ye shes sde. Переводилась на китайский и японский. Часто используется краткое наименование сутры: «*mdo sde brgyad brgya ba bzhugs so*» (Сутра Восьмисотенная). Слово «восьмисотенная» указывает на объем текста – 800 шлок (1 шлока = 32 слога).

дерева, обладающего звуками музыки, вместе с великой Общиной монахов, [состоящей из] восьми тысяч монахов, и тридцатью шестью тысячами Бодхисаттв, [среди которых были] Бодхисаттва Махасаттва Манджушри, Бодхисаттва Махасаттва Авалокитешвара, Бодхисаттва Махасаттва Махамати, Бодхисаттва Махасаттва Майтрея, Бодхисаттва Махасаттва Пратибханакута, Бодхисаттва Махасаттва Амогхавикрамин, Бодхисаттва Махасаттва Приятный На Вид, Бодхисаттва Махасаттва Истинно Уничтожающий Умом Весь Мрак Тьмы, Бодхисаттва Махасаттва Полностью Думающий Превосходные Мысли, Бодхисаттва Махасаттва Воздвигнувший Гору, Бодхисаттва Махасаттва Звонкозвучный, Бодхисаттва Махасаттва Царь-Держатель Вершины Великой Горы, Бодхисаттва Махасаттва Ваджрапани, эти и другие, [всего] тридцать шесть тысяч Бодхисаттв.

Боги, наги¹, якши², гандхарвы³, асуры⁴, гаруды⁵, киннары⁶, махораги⁷ и царь, министры, брахманы, кшатрии и домохозяева все [эти] полностью окружили [Бхагавана, а он] был обращен лицом к каждому [из них]⁸. [Бхагаван] проповедовал [им свое] Учение – благое в начале, благое в середине, благое в конце, с хорошим смыслом, с превосходными словами, ублаgotворял существ беседой об Учении, истинно радующей, устанавливающей в Просветлении Будды.

Далее. Бодхисаттва Махасаттва Манджушри – Князь Учения (Дхармараджа) поднялся с сиденья, повесил на одно плечо верхнее одеяние, опустил на правое колено, поклонился со сложенными ладонями в ту сторону, где [пребывал] Бхагаван, и сказал Бхагавану так: «Бхагаван, боги, наги, якши, ракшасы, гаруды, киннары, махораги, шрамань, брахманы, царь, министры, домохозяева [и другие] люди и духи, множество [сущест] собралось и пришло, чтобы послушать Учение. Поэтому, Бхагаван, подумайте [о них] с милосердием. Если [они] услышат [Учение], то, как бы там ни было [далее], все [эти] существа не отвернут от наивысшего, истинно совершенного Просветления⁹, полностью очистятся и полностью истощат все грехи и все кармические прегрешения,¹⁰ не будут при-

¹ Наги (тиб. *klu*) – вид существ, обитающих, в основном, под землей и обладающих властью над водами.

² Якша (тиб. *gnod sbyin*) – вид существ, обитающих, в основном, на севере первых небес Мира Желаний.

³ Гандхарвы (тиб. *dri za*) – вид существ, любящих музыку и песни, способных создавать иллюзорные города.

⁴ Асуры (тиб. *lha ma yin*) – воинственные небожители.

⁵ Гаруды (тиб. *nam mkha' lding*) – вид огромных птиц, наделенных разумом и волшебными способностями.

⁶ Киннары (тиб. *mi'am ci*) вид существ, любящих музыку, песни, танцы, веселье.

⁷ Махораги (тиб. *lto phyue chen po*) – вид существ, имеющих форму огромных змей.

⁸ Одной из чудесных особенностей Будды считается то, что он всегда обращен лицом к каждому из окружающих его со всех сторон.

⁹ То есть обязательно станут Буддами.

¹⁰ Кармическое прегрешение (тиб. *las ky'i sgrib pa*) – это, согласно сутрам, прегрешение, кармический плод которого обязательно должен возникнуть. Вообще же указанный

тесняться марой Папиясом¹. Молю проповедать об именах тех Татхагат, и полностью охарактеризовать [их] прежние пожелания, и описать достоинства [их] стран Будд.

Бхагаван, поскольку у Татхагат не бывает невидения, или неслышания, или неведения, то даже [столько] десятков миллионов миллиардов сотен тысяч кальп, сколько частичек мельчайших частичек песка у реки Ганга, [они] ведают [так же ясно,] как, например, день теперешний или завтрашний. [Поэтому Бхагаван может] описать и истинно объяснить, [когда] те Татхагаты впервые осуществили в уме мысль о Просветлении², [какие произносили] в прошлом пожелания³ и [каковы] достоинства стран Будд воспринимаются у [тех] Татхагат [по обретении Просветления]. Если Бхагаван [может] осуществить это, то молю Бхагавана объяснить множество мудрых методов [тех] Татхагат и [дать] полную [характеристику] особенностей [их] прежних пожеланий для оказания поддержки всем существам в будущем, в последующие времена, [когда по прохождении] пятисот лет, в конце возникнут проблемы в связи с высшим Учением⁴.

Далее. Бхагаван одобрил Манджушри-кумарабхуту, произнеся с благозвучностью кукушки калапинки: «Прекрасно! Прекрасно, Манджушри, прекрасно! Манджушри, ты сострадательный. Манджушри, ты, породив безмерное сострадание, просишь ради блага всех существ – существ, [донимаемых] препятствованием, [возникающим] из-за всевозможных кармических прегрешений, тела [которых] терзают всевозможные болезни, ради блага, пользы и блаженства божеств и людей, претерпевающих вред из-за всевозможных бед и страданий, прекрасно! Манджушри, эта твоя смелость родилась по благословию Татхагаты⁵. Поэтому, Манджушри, очень внимательно слушай и запоминай, а я расскажу».

Сказав: «Именно так [и сделаю], Бхагаван», Манджушри-кумарабхута стал слушать Бхагавана, а Бхагаван сказал так:

(I) «Манджушри, если пройти в сторону восточного направления от этой страны Будды [столько] стран Будд, сколько песчинок [имеется у] реки Ганга,

тибетский термин обозначает также совокупность кармы, которая может служить препятствием при продвижении по пути совершенствования.

¹ Папияс (тиб. sdig pa can – «грешный») – имя главного мары. Мара (тиб. bdud) – букв. «убийца».

² Породили твердое намерение достичь Просветления Будды ради спасения всех существ, благодаря чему стали на путь махаяны.

³ Одной из парамит, практикой которых занимаются Бодхисаттвы, является парамита пожеланий (пранидхана, тиб. smon lam). Когда Бодхисаттва достигает положения Будды, то эти пожелания сами собой (благодаря огромному собранию заслуг) начинают исполняться.

⁴ Будда нередко говорил, что через 500 лет по его успении наступит упадок религии. Обычно считают, что этот упадок наступает через каждые 500 лет.

⁵ Будда объяснял те или иные разделы своего Учения только тогда, когда его просили об этом. Иногда же он благодаря своим особым способностям благословлял кого-нибудь из окружающих, чтобы тот задал какой-то вопрос.

[там] обнаружится область мира Неодолимая Другими¹, в [которой] пребывает, живет, процветает и проповедует Учение Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда² по имени Супарикиртита-намашри-раджа – Сияющий Царь с Полностью Прославленным Превосходным Именем³, обладающий [в качестве] при-служивающих [ему] множеством сотен тысяч миллиардов десятков миллионов Бодхисаттв.

Манджушри, та страна Будды того Татхагаты, Архата, истинно совершенно-го Будды Супарикиртита-намашри-раджи целиком и полностью чистая, протяженностью во много сотен тысяч йоджан, ровная, как ладонь, [в ней] нет даже слов [таких:] «плохая форма жизни» и «страдание», нет [лиц] женского пола, нет колючек и ущелий, нет гор, камней, щебня и гравия, поверхность земли мягкая, при соприкосновении [дает] блаженство, имеет божественное благоухание, украшена божественными драгоценностями, деревьями с цветами и плодами, превосходно украшена драгоценными львиными тронами, Бодхисаттвы [на] чистой ступени невозвращенца, прекрасна прудами, украшенными золотом реки Джамбу, драгоценными камнями и жемчугом.

Манджушри, все те Бодхисаттвы, которые живут в той области мира, родились чудесно, появились из лотоса, [образованного из] семи видов драгоценностей⁴. Поскольку так, то пусть сын Рода и дочь Рода с верой творят [произнесения] пожелания о рождении в той стране Будды.

Манджушри, когда тот Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда Супарикиртита-намашри-раджа, породив первую мысль, занимался практикой Бодхисаттвы, то он непрерывно-постоянно произносил восемь великих пожеланий. Каковы же [эти] восемь? [Таковы:]

(1) Его первое великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, тело которых полностью терзают всевозможные болезни, [бывающие у] больного, [и которым] причиняется вред заразной болезнью, творящим зло, врагом-колдовством, веталой⁵ и напастями, пусть поместят мое имя в ум и произнесут мое имя семь раз, [и] тогда [пусть] благодаря моей волшебной силе все их болезни целиком утихомятся! Пусть вплоть до прихода в конце [пути] к

¹ Тиб. gzhan gyis mi thub pa.

² Одно из полных именовании Будды.

³ Тиб. mtshan legs par yongs bsgrags dpal gyi rgyal po. Здесь и далее санскритские имена Будд даны по: Джанжа Ролби Дорже. Древо собрания трехсот изображений. – СПб., 1997.

⁴ Семь видов драгоценностей йоджана (тиб. dpaṅ tshad) – расстояние одного перехода царского войска (около 7–8 км).

⁴ Семь видов драгоценностей (тиб. rin po che sna bdun) – золото, серебро, вайдурья, хрусталь, красный жемчуг, яшма, каркетана.

⁵ Тиб. go langa – оживший мертвец, живой труп.

Просветлению не будет заразных болезней и грешных-угрожающих грахов¹! Пусть совершенно утихомируются!»

(2) Его второе великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, которые поражены слепотой, глухотой, сумасшествием, [болезнью] “пятнистая кожа” и очень серьезными заболеваниями, пусть поместят мое имя в ум и произнесут мое имя семь раз, [и] тогда [пусть] благодаря моей волшебной силе у них вплоть до прихода в конце к Просветлению все органы чувств [и] ум будут полностью нормальными! Пусть прекратятся все страдания и болезни!»

(3) Его третье великое пожелание: «Когда я в будущее времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, которые одолеваются страстью, гневом и невежеством, совершают пять беспросветных [грехов]², много занимаются недолжным, отвергают высшее Учение³, совершают различные греховные, неблагие деяния, идут к [рождению в] трех плохих формах [вообще, а в частности к рождению] обитателем ада, [и] те, [которые,] родившись в великом аду живых существ⁴, испытывают ощущение страдания, пусть поместят мое имя в ум и произнесут мое имя семь раз, [и] тогда [пусть] благодаря моей волшебной силе они полностью очистятся и полностью избавятся от пяти беспросветных [грехов] и всех других кармических прегрешений! Пусть вплоть до полной реализации наивысшего, истинно совершенного Просветления никто [из них] не попадет в ад живых существ и [другую] плохую форму жизни! Пусть вкушают блаженство богов страны богов и блаженство человека!»

(4) Его четвертое великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, которые обеднели и не имеют еды, питья, одежды, денег, зерна, постельных принадлежностей, благовоний, гирлянд, украшений и [других] вещей, пусть поместят мое имя в ум и произнесут мое имя мысленно, [и] тогда благодаря моей волшебной силе [пусть у] них вплоть до прихода в конце к Просветлению будут [иметься и] умножаться богатство, одежда, деньги, зерно, постельные принадлежности, благовония, гирлянды, украшения и [другие] вещи!»

(5) Его пятое великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, которых связывают, бьют, ввергают в темницу, тело [которых] полностью терзают всевозможными видами имеющегося оружия, пусть поместят

¹ Тиб. gdong. – вид злых духов.

² Тиб. mtshams med lnga. Это убийство отца, матери, Архата, раскол Общины, пролитие крови Будды, в результате совершения которых сразу по смерти (без просвета, куда вклинивается другое рождение) попадают в ад.

³ Тиб. dam pa'i chos – буддийское Учение.

⁴ «Ад живых существ» (тиб. sems can dmyal ba) – обычное именование ада в сутрах. «Великий ад» – комплекс восьми пар адов.

мое имя в ум и произнесут мое имя мысленно, [и] тогда [пусть] они вплоть до прихода в конце к Просветлению будут свободны от всяческих связываний и избиений! Пусть прервутся все телесные муки!»

(6) Его шестое великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, которые оказались беззащитными, [а] к [их] телу приближается жгучий огонь горящий, лев, тигр, бурый медведь, желтый медведь, ядовитая змея угрожают жизни и устрашают, и те, не имея спасителя, кричат от ужаса, пусть поместят мое имя в ум и произнесут мое имя мысленно семь раз, [и] тогда [пусть] благодаря моей волшебной силе угаснет всякий жгучий для тела огонь [и не будет жечь] вплоть до их прихода в конце к Просветлению! Пусть те львы, тигры, бурые медведи, желтые медведи и ядовитые змеи пребывают в дружелюбии! Пусть пребывают в безопасном и спокойном месте!»

(7) Его седьмое великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, которые ссорятся друг с другом, бранятся, спорят и делятся, волнуются и страшно боятся, пусть поместят мое имя в ум и произнесут мое имя семь раз мысленно, [и] тогда [пусть] благодаря моей волшебной силе [у] тех существ вплоть до прихода в конце к Просветлению будут полностью утихомирены все ссоры, брань, споры и раздоры! Пусть пребывают в любви друг к другу!»

(8) Его восьмое великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, которые оказались в воде, [или] взошли на корабль, отправились в открытое море [и] желают выжить, [или] оказались в реке и море и громко стелают, пусть поместят мое имя в ум и произнесут мое имя семь раз мысленно, [и] тогда [пусть] благодаря моей волшебной силе вплоть до прихода в конце к Просветлению им будет даровано избавление от той большой реки! Пусть в безопасности доплывут [до суши]!»

Манджушри, те восемь великих пожеланий произносил тот Бхагаван Татхагата Супарикиртита-намашри-раджа.

Манджушри, если рассмотреть это, то не только Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда и пребывающие на десяти ступенях [святости] Бодхисаттвы, но и все Шраваки и Пратьекабудды даже за сто лет не смогут описать [все] пожелания, состояния силы самадхи, осуществления полного созревания существ, бодхисаттвовские деяния, жертвоприношения и почитания Татхагаты, чудотворения, полное очищение страны Будды¹ и [многое другое, чем занимался] тот Бхагаван Татхагата Супарикиртита-намашри-раджа от порождения первой мысли, и то, что является совершенствами прислуживающих [ему] Бодхисаттв.

Поскольку так, Манджушри, верующие сыновья Рода, или дочери Рода, или цари, или министры, или домохозяева, заботящиеся [об обретении] достоинств,

¹ Бодхисаттвы занимаются особой «йогой очищения страны», благодаря которой они, реализовав Просветление, будут иметь свою «чистую страну Будды».

должны, отделившись от гнева и всех других клеш, держать [в уме] имя того Татхагаты, должны произносить [его]. Если [кто-либо] с глубоким благоговением совершил жертвопочитание того Татхагаты, то у него полностью утихомятся все грехи, все кармические прегрешения и все болезни. Полностью осуществятся все чаяния. Станет неотвращаемым от Просветления Будды.

(II) Манджушри, если пройти в направлении восточной стороны [столько] стран Будд, сколько песчинок [имеется у] семи рек Ганга, [там] обнаружится область мира Ратनावати – Обладающая Драгоценностями¹, в [которой] пребывает, живет, процветает и проповедует Учение Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда по имени Ратначандрападмасубхашита Сварагхоша-раджа – Полностью Украшенный Драгоценностью, Луной и Лотосом, Сияющий Мудрец, Царь Мелодичных Звуков², ведущий некие беседы с Бодхисаттвами [об Учении] Махаяны.

Манджушри, когда тот Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда занимался прежде практикой Бодхисаттвы, то произносил восемь великих пожеланий. Каковы же [эти] восемь? [Таковы:]

(1) Его первое великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, которые радуются занятиям сельским хозяйством и торговле, из-за множества всевозможных отвлечений полностью отошли от благих дхарм и полностью отошли от задействия в уме бодхичитты³, испытывают различные страдания сансары, “вкушают” старость, болезнь, смерть, горе, стенания, мучения, неблаженство ума и беспокойство, пусть поместят мое имя в ум и произнесут мое имя мысленно, и благодаря моей волшебной силе [пусть] вплоть до их полной реализации наивысшего, истинно совершенного Просветления и становления Буддами они будут полностью свободны от страданий сансары! Как только подумают, пусть сразу же появляются одежда, еда, питье, имущество, служащие, деньги, зерно, богатство и золото! Пусть полностью развиваются благодаря благим дхармам! Пусть не расстаются с задействованием в уме бодхичитты! Да будут полностью освобождены от всех страданий трех плохих форм жизни [вообще, а в частности от мучений] обитателей ада!»

(2) Его второе великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те родившиеся из яйца, или родившиеся из матки, или родившиеся из тепла и влаги⁴, или родившиеся путем трансформации [либо из лотоса] существа области

¹ Тиб. rin po che dang ldan pa.

² Тиб. rin po che dang zla ba dang pad mas rab tu brgyan pa mkhas pa gzi brjid sgra dbyangs kyī rgyal po.

³ Бодхичитта (тиб. byang chub kyī sems) – «мысль о Просветлении», намерение достичь Просветления Будды ради спасения всех существ.

⁴ Из «тепла и влаги» рождаются насекомые.

мира Великой, [состоящей из] миллиарда [областей мира]¹, тело которых полностью терзают холод, жара, голод и жажда и [которые] измучились от переживания страдания, пусть услышат мое имя, и они запомнят и произнесут мое имя, и благодаря моей волшебной силе [пусть] полностью очистятся от того кармического прегрешения! Да будет последним то рождение! Вплоть до полной реализации наивысшего, истинно совершенного Просветления и становления Буддой да будут полностью свободны от страдания рождения! Да будут вкушать божественное блаженство [в] стране богов!»

(3) Его третье великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те [пребывающие] в области мира Великой, [состоящей из] миллиарда [областей мира,] женщины, тела которых полностью наполнены всевозможными осквернениями, которые порицают рождение [и] пребывание женщиной и во время родов испытывают ощущение страдания, пусть благодаря моей волшебной силе услышат мое имя, и они запомнят и произнесут мое имя, и благодаря [этому пусть] все ощущения и все страдания прекратятся! Да будет то рождение последним! Вплоть до полной реализации наивысшего, истинно совершенного Просветления и становления Буддой пусть обретают [рождение] мужчиной!»

(4) Его четвертое великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, которые претерпевают смерть и вред от врага и уединенного места, испытывают огорчения от родителей, сестер, друзей и родственников, и тело [которых] пронзает боль страдания и горя, пусть благодаря моей волшебной силе услышат мое имя, и прозвучит в их ушах мое имя, и будут повторять [его] вслух, и благодаря [этому] вплоть до прихода в конце к Просветлению [пусть] полностью утихомирится всякое претерпевание смерти и вреда от врага и пустынного места! Пусть расстанутся с горем и страданием!»

(5) Его пятое великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, которые движутся в черной тьме мрака ночи, занимаются различными видами деятельности, терпят вред от всевозможных грешных злых духов-грахов, кричат и стенают от страха, пусть поместят мое имя в ум и произнесут мое имя мысленно, и благодаря моей волшебной силе [пусть] вплоть до прихода в конце к Просветлению не будет черной тьмы мрака! Пусть все грешные грахи пребывают в любви! Да будут весьма усердны во всех видах осуществления почитания и чествования!»

(6) Его шестое великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда

¹ «Область мира Великая» – это область, включающая в себя миллиард стандартных «четырёхматериковых областей мира» (с горой Сумеру в центре, четырьмя материками по основным сторонам), у которых синхронизированы фазы возникновения, пребывания, уничтожения и отсутствия.

те существа, которые привержены низкому¹, [имеют] слабую праджню и помраченное памятование, полностью отошли от памятования о благих дхармах, [пяти] силах, [семи] членах Просветления, самадхи, дверях дхарани, Будде, Учении и Общине, пусть поместят мое имя в ум и произнесут мое имя мысленно, и тогда благодаря моей волшебной силе у них вплоть до прихода в конце к Просветлению будут проясненными самадхи, памятование, силы, члены Просветления и двери дхарани! Да будет [у них] действовать великая праджня!»

(7) Его седьмое великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, которые привержены низкому, породили желание [войти] в Колесницу Шраваков и Колесницу Пратьекабудд и пребывают в них, отвернулись от наивысшего, истинно совершенного Просветления, пусть благодаря моей волшебной силе поместят мое имя в ум и произнесут мое имя мысленно, благодаря [чему пусть] не отворачивают от наивысшего, истинно совершенного Просветления вплоть до полной реализации наивысшего, истинно совершенного Просветления и становления Буддой! Да отвернутся от ступеней Шравака и Пратьекабудды! Пусть не расстаются с задействованием в уме бодхичитты!»

(8) Его восьмое великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, которые во времена истощения великой кальпы² будут волноваться, плакать и горевать [из-за того, что] Джамбудвипа повсюду горит, сильно горит, будут испытывать страдание из-за прежних неблагих деяний, существа, не имеющие убежища, не имеющие спасителя, пусть благодаря моей волшебной силе поместят мое имя в ум и произнесут мое имя мысленно, и [тогда пусть] они расстанутся со всяким страданием и горем! Пусть обретут прохладу! После же этой [жизни] по смерти пусть родятся чудесным образом из середины лотоса на львином троне в моей стране Будды!»

Манджушри, те восемь великих пожеланий произносил тот Бхагаван, когда занимался практикой Бодхисаттв прежде.

Манджушри, та страна Будды того Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды Полностью Украшенного Драгоценностью, Луной и Лотосом, Сияющего Мудреца, Царя Мелодичных Звуков ровная, большой протяженности, обширная, ровная, как ладонь, полностью украшена благоухающими божественными деревьями, благоухающая, чистая, не имеющая недостатков, полностью украшенная божественными благоуханиями и цветами, являющая божественные звуки музыки и звуки песен, превосходно украшена сетями с колокольчиками и бубенчиками из драгоценностей богов, прекрасна львиными тронами из драгоценностей богов, полностью украшена прудами из драгоценностей богов, с мягкой и нежной землей, без гор, камней, колючек и щебня, не имеющая [существ] жен-

¹ «Приверженность низкому» иногда означает «приверженность Хинаяне».

² Имеется в виду период уничтожения мира огнем и т. д.

ского пола, [обитающие в ней существа] не имеют второстепенных клеш, [большинство –] на ступени Бодхисаттвы-невозвращенца¹. Все те Бодхисаттвы появились [там], чудесно родившись из середины лотоса на львином троне. [Их] тела превосходно украшены божественными драгоценными украшениями и одежаниями.

В той стране Будды, как только пожелаешь, сразу появляются одежда, еда, напитки, постельные принадлежности, благовония, цветы, гирлянды, украшения и все предметы Бодхисаттвы, все предметы жизни существ, все божественные драгоценные предметы. Поэтому ту область мира следует называть Обладающей Драгоценностями.

Поскольку так, Манджушри, то верующие сыновья Рода, или дочери Рода, или цари, или принцы должны имя того Бхагавана Татхагаты Полностью Украшенного Драгоценностью, Луной и Лотосом, Сияющего Мудреца, Царя Мелодичных Звуков задействовать в уме три раза днем и три раза ночью. Должны воспринимать [и держаться его] с великим благоговением. Должны веровать. Заняться и изготовлением изображения тела того Татхагаты. Должны подносить жертвы цветами, ароматами, благовониями, гирляндами, умощениями, звуками музыки и светильниками. Пребывая в восьмичленной упавасе², должны соблюдать чистоту [тела и одежды] и пребывать в чистом месте. Должны произносить пожелания о рождении в той стране Будды. Испытывая любовь и сострадание ко всем существам, Татхагата будет помнить о них и о том. Бодхисаттвы Махасаттвы тоже будут думать [о них]. Полностью очистятся от всех грехов и всех кармических прегрешений. Не будут расставаться с задействованием в уме бодхиचितты. Страсть, гнев и невежество ослабеют. Будут жить долго и без болезней. Будут полностью исполняться все те желания, которые возникают. Все ссоры и раздоры, споры и разделения полностью утихомятятся. После этой [жизни], по смерти, истощатся все грехи. Родятся чудесным образом в той стране Будды из середины лотоса на львином троне. Как только родятся, сразу же [у них] реализуются самадхи и двери дхарани.

Манджушри, такими и многими другими достоинствами обладает восприятие, [памятование и держание] имени того Бхагавана Татхагаты.

(Ш) Манджушри, если пройти в направлении восточной стороны [столько] стран Будд, сколько песчинок [имеется у] реки Ганга, [там] обнаружится область мира Полностью Наполненная Благоуханиями [и] Собрывшая Драгоценности³, в [которой] пребывает, живет, процветает и проповедует Учение Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда Прекраснозолотой, Непорочная Драгоценность,

¹ Ступень невозвращенца включает в себя три последних из десяти ступеней святости Бодхисаттвы и называется также ступенью чистоты (тиб. dag sa), так как там уже нет клеш.

² Тиб. bsnyen gnas. Упаваса – религиозный пост.

³ Тиб. spos kyis yongs su gang ba rin chen brtsegs pa.

Сияющий, Реализовавший Обещанное – Суварна-бхадра вимала-ратна прабхаса¹, окруженный многими сотнями тысяч миллиардов десятков миллионов Бодхисаттв.

Манджушри, когда тот Бхагаван Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда занимался практикой Бодхисаттвы прежде, то произносил четыре великих пожелания. Каковы же [эти] четыре? [Таковы:]

(1) Его первое великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, которые убивают, совершают всевозможные виды неблагого деяния пресечения жизни, пресекают жизнь у всевозможных видов существ, [и у] них из-за совершенных убийств будет короткая жизнь, много болезней и смерть от воды, яда, оружия, огня и различных болезней, пусть услышат мое имя, запомнят [его, держатся] и почитают, благодаря чему [пусть] полностью очистятся от того кармического прегрешения! Да будут долгожителями! Да будут здоровыми! Пусть ни у кого [из них] не наступит час смерти из-за [какого-либо вида] преждевременной смерти!»

(2) Его второе великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, которые совершали всевозможное греховное, неблагое и из-за отнятия вещей у других родились в бедной семье, [и их] тело полностью мучается из-за обнаженности, голода и жажды, и [они] испытывают страдание, пусть услышат мое имя и держатся [его], благодаря чему [пусть] вплоть до полной реализации наивысшего, истинно совершенного Просветления и становления Буддами будут чисты от всех грехов! Пусть обретут могущество, совершенство и полноту [желаемого]!»

(3) Его третье великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, которые имеют мысли полностью навредить друг другу, сражаются и убивают друг друга, пусть услышат мое имя [и] благодаря этому вплоть до полной реализации наивысшего, истинно совершенного Просветления и становления Буддами [пусть] пребывают во взаимной любви, подобной [любви] отца и матери!»

(4) Его четвертое великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, которые осквернены страстью, гневом, невежеством и, став нарушителями нравственности, повсюду совершают грехи, рушат обучение Татхагаты, вследствие чего падут в три плохие формы жизни и окажутся обитателями ада, пусть благодаря моей волшебной силе они услышат мое имя и вплоть до полной реализации наивысшего, истинно совершенного Просветления и становления Буддами [да] будут полностью чисты от всех кармических пре-

¹ Тиб. gser bzang dri med rin chen snang brtul zhugs grub pa.

грешений! Пусть расстанутся со всеми второстепенными клешами!¹ Пусть истинно соблюдают нравственность и пребывают в обуздании тела, речи и ума! Пусть не расстаются с задействованием в уме бодхичитты!»

Манджушри, те четыре великих пожелания произносил Бхагаван, Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда Прекраснозолотой, Непорочная Драгоценность, Сияющий, Реализовавший Обещанное, когда занимался практикой Бодхисаттвы прежде.

Манджушри, та страна Будды того Бхагавана, Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды Прекраснозолотого, Непорочной Драгоценности, Сияющего, Реализовавшего Обещанное [такова]: на земле пребывают всевозможные драгоценные благовония, имеет запах сандала «сердце змеи»², ровная, обширная, большой протяженности, украшена деревьями с запахом сандала «сердце змеи», увешана драгоценностями и гирляндами украшений из драгоценных камней и жемчуга богов, украшена полностью наполненной благоухающей водой прудами из драгоценных камней и драгоценностей богов, увешана всюду шелковыми венками, разрисована в клеточку драгоценными нитями, лишена второстепенных клеш, не имеет страдания и неблаженного, не имеет [лиц] женского пола, Бодхисаттвы являют звуки музыки, звуки тарелочек и мелодичные песни, от тех тарелочек возникают слова «не имеющая реальности сущность», возникают слова «беседа о Махаяне», и все существа, услышав те слова, уже не отвернут от Просветления Будды.

Таковы, Манджушри, совершенства мудрого метода прежних пожеланий того Бхагавана и множества имеющихся достоинств [его] страны Будды. Когда тот Бхагаван Прекраснозолотой, Непорочная Драгоценность, Сияющий, Реализовавший Обещанное, полностью реализовав наивысшее, истинно совершенное Просветление и став Буддой, благодаря силе прежних пожеланий пребывал у древа Просветления, то увидел существ, оскверненных страстью, гневом, невежеством, увидел существ, тело [которых] терзают всевозможные болезни [и которые] умирают [от этого], [претерпевают] вред от врага и пустынного места, попадают в ад живых существ, [где продолжительность] жизни достигает кальпы, и ради их блага, [ради] установления в Просветлении Будды и полного истощения всех кармических прегрешений произнес эти основы дхарани-мантры.

Tadyathā. Siddhe siddhe, susiddhe, mocani, mokṣaṇi, mukte, vimukte, amale, vimale, maṃgalye, heranye garbhe, ratna garbhe, sarva artha sādhanī, paramārtha sādhanī, manase, mahā manase, adbhute, atyadbhute, bhita bhaya, suvarṇe, brahma

¹ Обычно говорят о шести основных (тиб. rtsa ba) клешах (страсть, гнев, гордость, сомнение, неведение, ложный взгляд) и двадцати второстепенных (тиб. nye ba), куда входят бесстыдство, бессовестность и т. д.

² Название одного из видов сандала.

ghoṣe, brahmādhyuṣṭe, sarvva arthaṣu aparājite, sarvva tra apratihate, catuḥ Ṣaṣṭhi buddha koṭi bhāṣṭe, namaḥ sarvva tathāgatānān svāhā.¹

Когда тот Бхагаван произнес эту дхарани-мантру, весь собравшийся круг Бодхисаттв, Шатакрату, Брахма и все Хранители мира одобрили того Бхагавана: «Бхагаван, Вы произнесли эти слова дхарани-мантры из сострадания ко всем существом, ради устранения всех грехов, полного утихомиривания всех болезней и полного исполнения всех чаяний, прекрасно, прекрасно!»

Бхагаван сказал: «Друзья, если сын Рода, или дочь Рода, или царь, или царевич, или мирянин, или мирянка, которые заботятся о достоинствах, эти слова дхарани получают, [запоминают и держатся их,] читают, изучают и относятся [к ним с] верой, три раза днем [и] три раза ночью задействует в уме мысль сострадания ко всем существам, почитают жертвами из цветов, благовоний, благоуханий и светильников, пребывают в чистоте и обладают восемью членами пути святого, то полностью очистятся от всех их пяти беспросветных и всех других грехов. По смерти же родятся в той области мира, родятся чудесным образом из середины лотоса на львином троне. Полностью утихомятся все болезни. Полностью утихомятся смерть и всякий вред от врага и пустынного места. Во время смерти Татхагата вспомнит [о них]. Полностью реализует все чаяния и помыслы.

(IV) Манджушри, если пройти в направлении восточной стороны [столько] стран Будд, сколько песчинок [имеется в] семи реках Ганга, [там обнаружится] область мира Ашока – Беспечальная², в [которой] пребывает, живет, процветает и объясняет Учение Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда Беспечальное Высшее Сияние – Ашокоттамаши³.

Манджушри, та страна Будды того Бхагавана, Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды Ашокоттамаши ровная, как ладонь, большой протяженности, обширная, не имеет [даже] слов [таких] «печаль, плохая форма жизни, страдание», не имеет [лиц] женского пола, земля мягкая и очень нежная, благоухает ароматами богов, украшена драгоценными деревьями из драгоценных камней богов, божественные пруды из золота реки Джамбу полностью наполнены благоухающей водой, имеет деревья из семи видов драгоценностей, цветы и плоды, имеет божественные звуки музыки и звуки тарелочек.

Манджушри, имеющиеся достоинства страны Будды того Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды Ашокоттамаши такие же, Манджушри, как у об-

¹ Возможное произношение: Тад ята. Сиддхе сиддхе, сусиддхе, мочани, мокшани, мукте, вимукте, амале, вимале, мангалье, херанье, гарбхе, ратнагарбхе, сарва артха садххани, парамаартха садххани, манасе, махаманасе, адбхуте, атьядбхуте, бхитабхая, суварне, брахмаг хоше, брахмадхьюшите, сарва артха шу апараджите, сарва тра апрахите, чатус шашти буддха коти бхашите, намас сарва татхагата нан суухаа.

² Тиб. mya ngan med pa.

³ Тиб. mya ngan med mchog dpal.

ласти мира Сукхавати, страны Будды Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды Амитабхи.

Манджушри, когда тот Бхагаван, Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда Ашокоттамашири занимался практикой Бодхисаттвы прежде, то произносил четыре великих пожелания. Каковы же [эти] четыре? [Таковы:]

(1) Его первое великое пожелание: «Когда я в будущие времена целиком и полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда у существ, которые испытывают скорбь, страдание, дискомфорт, множество волнений и различные виды страдания, пусть там у тех существ [из их числа], которые услышат мое имя, а услышав, задействует в уме, благодаря моей волшебной силе полностью утихомятся скорбь, страдание, дискомфорт и все волнения! Пусть никто не испытывает страдание отделения от приятного! Да будут долгожителями!»

(2) Его второе великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда благодаря моей волшебной силе пусть из моего тела появится сияние лучей света, и оно коснется тех обитателей ада – тех существ, которые совершали различные виды греховного, неблагого и родились в непроглядном темном мраке густом обитателями ада, и, как только увидят, сразу же, очистившись от всех грехов, полностью избавятся от тех страданий великого ада живых существ! Пусть прервутся все ощущения страдания! Пусть вкушают блаженство богов и людей вплоть до полной реализации наивысшего, истинно совершенного Просветления и становления Буддой!»

(3) Его третье великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда существа, которые совершали прежде греховное, неблагое и из-за отнятия вещей других не имеют одежды, еды, питья, постельных принадлежностей и гирлянд, испытывают страдание от холода и жары, [а их] тело [имеет] плохой цвет и терзается голодом и жаждой, пусть они услышат мое имя и произнесут, благодаря чему вплоть до полной реализации наивысшего, истинно совершенного Просветления и становления Буддой будут полностью обладать одеждой, едой, питьем и всеми постельными принадлежностями! Пусть тело украсится цветом тела богов!»

(4) Его четвертое великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда существа, которым вредят якши, ракшасы, бхуты и пишачи, отнимают блеск¹, [и они] испытывают всевозможные страдания от болезни, пусть услышат мое имя, и благодаря моей волшебной силе вплоть до полной реализации наивысшего истинно современного Просветления и становления Буддами все

¹ Блеск (тиб. mdangs) – особое образование в груди человека, в котором аккумулируется образующаяся в результате переваривания пищи энергия, используемая для жизнедеятельности тела, психики. «Отнимать блеск» – воровать жизненную энергию.

отнимающие [у них] блеск якши, ракшасы, бхуты и пишачи полностью утихomi-
ряются! Пусть пребывают в любви! Пусть полностью освободятся от всевозмож-
ных страданий болезни!»

Манджушри, те [существа], которые услышали имя того Бхагавана, Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды Ашокоттамашри и произносят [его] три раза днем и три раза ночью, пребывают в любви ко всем существам и подносят тому Татхагате жертвы, полностью очистятся от [своих] кармических прегрешений. Полностью избавятся от всякого горя, страдания, [душевного] дискомфорта и беспокойства. Постоянно будут обладать здоровьем. Будут долго жить и полностью избавятся от всех болезней. Вплоть до прихода в конце к Просветлению не будут впадать в ложное. Будут помнить прошлые рождения. Родятся чудесным образом из середины лотоса из семи видов драгоценностей на львином троне в стране Будды того Татхагаты. Манджушри, слышание имени того Бхагавана обладает такими достоинствами.

Манджушри, то, что является совершенными достоинствами страны Будды того Бхагавана и особенностями прежних пожеланий Бодхисаттвы, не могут описать не только Татхагаты, Архаты, истинно совершенные Будды, но и все Шраваки и Пратьекабудды.

(V) Манджушри, если пройти в направлении восточной стороны [столько] стран Будд, сколько песчинок [имеется у] восьми рек Ганга, [там обнаружим] область мира Знамя Победы Учения – Дхармадхваджа¹, в [которой] пребывает, живет, процветает и объясняет Учение Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда по имени Мелодия Моря Звучаний Учения – Дхармакирти-сагарагхоша².

Манджушри, страна Будды того Бхагавана, Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды Дхармакирти-сагарагхоши целиком и полностью чистая, ровная, не имеет грязи, сияет светом, имеет природу сапфировую, стены, заборы, окна, фронтоны дверей, решетки и башни сделаны из хрусталя, земля украшена деревьями из драгоценностей богов, разрисована в шахматную клеточку золотыми нитями, на всех драгоценных деревьях растянута и висят сети с колокольчиками и бубенчиками, украшена божественными шелковыми венками, божественными цветами и благоуханиями, пруды из семи видов драгоценностей полностью наполнены божественно благоухающей водой. Когда те сети с колокольчиками и бубенчиками колеблются и раскачиваются ветерком, возникают приятные мелодичные звуки божественные, вызывающие истинную радость всех существ. [Из них образуются] слова Учения «сущность нереального». Из звуков музыки и тарелочек богов возникает слово Учения «Махаяна», и те существа, которые слышат то слово Учения, расстанутся со страстью, гневом и невежеством, обретут самадхи «незабывание бодхичитты». Манджушри, в той стране Будды нет даже слов [таких] «плохая форма жизни» и «страдание», нет второстепенных клеш, нет женского пола.

¹ Тиб. chos kyi rgyal mtshan.

² Тиб. chos bsgrags rgya mtsho`i dbyangs.

Когда тот Бхагаван занимался практикой Бодхисаттвы прежде, то произносил четыре великих пожелания. Каковы же [эти] четыре? [Таковы:]

(1) Его первое великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда те существа, которые вследствие рождения в семье имеющих ложные взгляды не питают чувства веры в Будду, Учение и Общину, далеки от задействия в уме бодхичитты, пусть услышат мое имя, и благодаря моей волшебной силе то кармическое прегрешение истощится, и вплоть до прихода в конце к Просветлению будут обладать истинным взглядом! Да будут иметь искреннюю веру в Будду, Учение и Общину! Да не отвернутся от задействия в уме бодхичитты!»

(2) Его второе великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда у тех существ, которые родились в окраинной-варварской стране, где не звучит слово “Будда”, не звучит слово “Учение”, не звучит слово “Община”, и по причине грешного товарища совершают греховные деяния, а по смерти падут в три плохие формы жизни и полностью отойдут от благих дхарм, пусть благодаря моей волшебной силе у них в ушах прозвучит мое имя и возникнут слова “облако и море Учения”! Услышав те слова Учения, пусть они очистятся от прежней кармы и вплоть до прихода в конце к Просветлению не расстанутся с задействованием в уме бодхичитты!»

(3) Его третье великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда у тех существ, которые испытывают страдание и совершают грехи из-за того, что лишились и не имеют одежды, украшений, духов, гирлянд, умашений, постельных принадлежностей и исцеляющих больного лекарств, пусть благодаря моей волшебной силе возникают как только пожелают одежда, украшения, духи, гирлянды, умашения, постельные принадлежности, исцеляющие больного лекарства, слуги и вещи! Пусть вплоть до прихода в конце к Просветлению никогда не будут не имеющими!»

(4) Его четвертое великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда если те существа, которые из-за полного созревания [плода] прошлых деяний друг с другом ссорятся, дерутся, спорят и пребывают в раздоре, причиняют один другому вред и ради убийства бьют тупым оружием, стрелами и дубинами, в то время услышат мое имя, и [оно будет] пребывать [у них] в уме, и благодаря моей волшебной силе [будут] мысленно произносить мое имя, то пусть стрелы, оружие, дубины и т. д. отвернут! Пусть отбросятся! Пусть все враги пребывают в любви! Пусть ни у кого не прекратится индрия жизни!¹ Пусть вплоть до прихода в конце к Просветлению будут умеренными в своих вещах, обладаемом, могуществе!»

¹ Индрия жизни (тиб. *sgog gi dbang po*) – особый элемент, который наделяет индивиду жизнью; сердце.

Манджушри, тот Бхагаван, Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда Дхармакирти-Сагарагхоша произносил те четыре великих пожелания, когда занимался практикой Бодхисаттвы прежде.

Манджушри, кто имя того Бхагавана, Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды Дхармакирти-Сагарагхоши слышит, запоминает-держит(ся), проявляет веру и с полным благоговением совершает жертву, тот полностью очистится от всех грехов и не отвернет от Просветления Будды. Во всех жизнях будет помнить [прежние] жизни. Никогда не будет отделяться от задействия в уме бодхичитты. Во всех рождениях будет встречаться с Татхагатой. После же этой [жизни] по смерти родится в той области мира. Никогда не придет к впадению в ложное. Где бы ни родился, как только пожелает, сразу же будет обладать одеждой, украшениями, духами, гирляндами, умащениями, постельными принадлежностями, исцеляющими больного лекарствами, вещами, достоянием и могуществом.

Манджушри, восприятие-держание и слышание имени того Бхагавана, Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды Дхармакирти-Сагарагхоши обладают множеством таких достоинств.

(VI) Если от этой страны Будды пройти в направлении восточной стороны [столько] стран Будд, сколько песчинок у девяти рек Ганга, то [обнаружим там] область мира Превосходно Пребывающую в Море Драгоценностей¹, в [которой] пребывает, живет, процветает и объясняет Учение Бхагаван, Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда по имени Царь, Ясно Ведающий в Полном Веселии Высшим Умом Море Учения – Абхиджня-раджа².

Манджушри, тот Бхагаван, когда занимался практикой Бодхисаттвы прежде, произносил четыре великих пожелания. Каковы же [эти] четыре? [Таковы:]

(1) Его первое великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда все те существа, которые по обретении мной Просветления занимаются сельским хозяйством, посадкой семян и торговлей, погружены в споры и раздоры, совершают греховные деяния, пусть услышат мое имя и, благодаря моей волшебной силе, как только пожелают, станут обладать всем потребным! Да не будет мысли вредить! Пусть постоянно практикуют благую дхарму!»

(2) Его второе великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда по достижении мною Просветления те существа, которые истинно приняли путь деяния десяти неблагих³ и из-за [того] истинного принятия попадут в ад живых существ, пусть услышат мое имя и, благодаря моей волшебной силе, станут об-

¹ Тиб. rin po che rgya mtshor legs par gnas pa.

² Тиб. chos rgya mtsho mchog gi blos rnam par rol pas mngon par mkhyen pa'i rgyal po.

³ Десять неблагих – убийство, воровство, прелюбодеяние, ложь, доноительство, грубые слова, пустая болтовня, алчность, агрессивность, ложный взгляд. Десять благих – противоположные им.

ладающими путем десяти благих! Пусть никакие существа не попадут в ад живых существ!»

(3) Его третье великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда по обретении мною Просветления те, сколько [ни есть], существа, которые оказались под властью дурного, подвергаются наказанию, избиваются, ввергаются в тюрьму и присуждаются к казни, пусть услышат мое имя, и, благодаря моей волшебной силе, вплоть до прихода в конце к Просветлению [у них] не будет тех избиений и заключения!»

(4) Когда он занимался практикой Бодхисаттвы, то произносил четвертое великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда по обретении мною Просветления [у] тех существ, которые совершали всевозможные виды греховного, неблагого, [из-за чего у них] будет короткая жизнь, во время смерти, когда будут умирать, пусть в ушах прозвучит мое имя! Пусть они, услышав мое имя, родятся в небесном мире блаженного существования! Пусть вплоть до прихода в конце к Просветлению вкушают блаженство бога и человека! Пусть полностью очистятся от всех кармических прегрешений!»

Манджушри, когда тот Бхагаван, Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда Ясно Ведающий в Полном Веселии Высшим Умом Море Учения занимался практикой Бодхисаттвы прежде, то произносил те четыре великих пожелания.

Манджушри, достоинства страны Будды той области мира Превосходно Пребывающей в Море Драгоценностей такие же, какие имеются у области мира Обладающей Драгоценностями – Ратнавати.

(VII) Манджушри, если пройти от этой страны Будды в направлении восточной страны [столько] стран Будд, сколько песчинок у десяти рек Ганга, [там] обнаружится область мира Сияющая Как Вайдурья¹, в ней пребывает Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда, обладающий веданием и способностью осуществления, Сугата, ведающий мир, воспитывающий существ руководителем, наивысший наставник богов и людей, Будда, Бхагаван² Высшее Из Лекарств, Царь Вайдурьевого Света – Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджа³.

Манджушри, когда тот Бхагаван, Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджа занимался практикой Бодхисаттвы прежде, то произносил эти двенадцать великих пожеланий. Каковы же [эти] двенадцать? [Таковы:]

(1) Его первое великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда по обретении мною Просветления пусть благодаря свету моего тела неисчисли-

¹ Тиб. baiduurya snang ba.

² Это наиболее полное именование Будды, встречающееся в сутрах.

³ Тиб. sman gyi bla baiduurya'i `od kyi rgyal po.

мые, неизмеримые, не поддающиеся измерению области мира станут блеснуть, сверкать, сиять! Пусть все существа превосходно украсятся тридцатью двумя признаками и восьмьюдесятью прекрасными знаками великого существа, и все существа также станут именно такими, каков я!»

(2) Его второе великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда по моем достижении Просветления пусть мое тело станет таким же, каков драгоценный камень вайдурья, целиком и полностью чистым снаружи и внутри и не имеющим нечистого, сияющим светом, большим, огромным, великим, сверкающим, сияющим и горящим, пребывающим превосходно, превосходно украшенным сетью лучей света, превосходящего [свет] Солнца и Луны! Затем те существа, которые родились в мире и которые в этом мире людей темной-темной черной ночью идут в разных направлениях, пусть идут, радуясь, что мой свет [освещает те] стороны! Пусть делают дела!»

(3) Его третье великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда по моем достижении Просветления пусть благодаря моим неизмеримым праджне и методу неизмеримые сообщества обладают неистощимым достоянием и никто не будет лишен чего бы то ни было!»

(4) Его четвертое великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда по обретении моего Просветления те существа, которые ступили на дурной путь, пусть установятся на путь Просветления! Все те, которые ступили на путь Шравака и Пратьекабудды, пусть войдут в махаяну!»

(5) Его пятое великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда по достижении мною Просветления те существа, которые занимаются практикой праведности, не соответствующей моей, и, соответственно, все другие неизмеримые и не поддающиеся измерению существа пусть услышат мое имя и благодаря моей волшебной силе станут соблюдать три обета¹ и не будут нарушать [истинную] нравственность! Да не будет [тех], кто соблюдает ложную нравственность и [из-за этого] попадает в плохую форму жизни!»

(6) Его шестое великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда по достижении мною Просветления существа, которые имеют плохое тело, неполноценные органы чувств [и ум], неприятный цвет, паралич, [одряхление] и дефекты членов тела, горбатые, имеющие [болезнь] “пятнистая кожа”, калеки, слепые, глухие, сошедшие с ума, а также те, тело которых поражено болезнью,

¹ Три обета (тиб. sdom gsum). Обычно этот термин обозначает обеты: 1) пратимокши (мирянина, мирянки, послушника, послушницы, монаха, монахини, однодневные), 2) махаянские и 3) тантрийские.

пусть услышат мое имя и у всех органы чувств [и ум] станут нормальными, а члены тела полностью совершенными!»

(7) Его седьмое великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда по достижении мною Просветления у тех существ, тело которых полностью терзают всевозможные болезни, [которые] не имеют прибежища, не имеют спасителя, не обладают потребным и лекарством, не имеют друга, родственника, бедны, страдают и в ушах которых прозвучит мое имя, пусть все болезни полностью утихомируются! Вплоть до прихода в конце к Просветлению пусть пребывают в отсутствии болезни и отсутствии вреда!»

(8) Его восьмое великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда по достижении мною Просветления те женщины, которые полностью осквернены сотнями женских недостатков, порицают женское естество и желают полностью освободиться от рождений женщиной, пусть избавятся от женского естества! Вплоть до прихода в конце к Просветлению пусть [у них] возникают половые признаки мужчины!»

(9) Его девятое великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда по обретении мною Просветления полностью освобожу всех существ от силков мары! [Впавших в] несоответствующее из-за всевозможных несоответствующих путаных взглядов установлю в истинном взгляде! В итоге объясню практику Бодхисаттвы!»

(10) Его десятое великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда по достижении мною Просветления существа, которые страшатся опасности [со стороны] царя, которых связывают, избивают, ввергают в темницу и приговаривают к казни, причиняют [им] сильный вред, те, лишённые гордости, тело и ум [которых] терзает страдание, пусть благодаря волшебной силе моих заслуг полностью освободятся от всякого вреда!»

(11) Его одиннадцатое великое пожелание: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда по обретении мною Просветления существа, [в] которых горит сильный огонь голода и жажды, [которые] очень усердны в поисках еды, совершают греховные деяния, пусть благодаря мне они насытят тело едой, обладающей [превосходными] цветом, запахом, вкусом, а затем установятся в полном блаженстве, [наслаждаясь] вкусом Учения!»

(12) Двенадцатое пожелание того Татхагаты: «Когда я в будущие времена полностью реализую наивысшее, истинно совершенное Просветление и стану Буддой, тогда по обретении мною Просветления существам, которые обнажены, не имеют одежды, бедны, страдают, день и ночь испытывают страдания от холода, жары, летающих насекомых и мух, пусть благодаря мне им будут даны за-

служивающие обладания одеяния разных цветов и расцветок! Пусть полностью реализовываются все помыслы существ как только пожелают всевозможных украшений из драгоценностей, [простых] украшений, гирлянд, духов, умашений, звуков музыки, тарелочек и барабанчиков!

Манджушри, те двенадцать великих пожеланий произносил тот Бхагаван, Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджа, когда занимался практикой Бодхисаттвы прежде.

Манджушри, что является пожеланиями того Татхагаты Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджи и что является достоинствами [его] страны Будды – эту [тему] невозможно исчерпать за кальпу или даже больше, чем за кальпу. Та страна Будды целиком и полностью чистая, не имеет камней, гальки, гравия, не имеет недостатков [у воспринимаемого] чувственно, не имеет [даже] слов [таких –] “плохая форма жизни” и “страдание”, не имеет [существ] женского пола, земля, стены, ограды и порталы, решетки окон и башни имеют природу вайдурьи, почва имеет природу семи видов драгоценностей, достоинства области мира страны Будды Вайдурьево Сияние такие же, как имеющиеся у области мира Сукхавати.

В той области мира среди тех неисчислимых и неизмеримых Бодхисаттв есть два главных Бодхисаттвы Махасаттвы. Имя одного Полностью Сияющий-Освещающий как Солнце-Сурья¹. Имя второго Полностью Сияющий-Освещающий как Луна-Чандра². Они хранители сокровищницы высшего Учения того Бхагавана Татхагаты Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджи. Манджушри, поскольку так, то пусть верующий сын Рода или дочь Рода обретет пожелание о рождении в той стране Будды».

А также Бхагаван сказал Манджушри-кумарабхуте:

«Манджушри, имеются простые, обычные существа, которые не ведают [различия между] благим и неблагим. Они покорены страстью. Не ведают отдачи и полного созревания плода отдачи. Они профаны, глупцы, лишённые способности веровать. Весьма усердны в заботах о богатстве и т. д., но их мысли не движутся в сторону истинной реализации отдачи. Когда во время даяния находятся поблизости, то огорчаются так же, как [если бы] от их тела отрезали [кусок] мяса. Если те существа и сами совершенно не обладают многим, то стоит ли говорить [о том, что они ничего] не дают отцу и матери, жене, сыну и дочери? Стоит ли говорить о слугах, служанках и работниках? Стоит ли говорить о других просителях? Те существа подобного [рода] после этой [жизни] по смерти будут рождаться в мире претов. А также будут рождаться в состоянии животного. При этом [если] те существа, которые в бытность людьми прежде слышали имя того Бхагавана Татхагаты Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджи и [во время] пребывания в мире Яма-раджи или пребывания в состоянии животного вспомнят имя того Татхагаты, то, благодаря простому воспоминанию, после той [жизни] по

¹ Тиб. nyi ma ltar rnam par snang byed.

² Тиб. zla ba ltar rnam par snang byed.

смерти родятся в мире людей. Будут помнить [прежние] жизни. Устрашившись опасности плохих форм жизни, не будут заботиться о чувственных удовольствиях, будут сильно радоваться даванию, воздавать хвалу даванию, будут полностью отдавать все имущество. Если будут отдавать просителям даже собственные руки и ноги, голову, глаза, мясо и кровь, то стоит ли говорить о куче богатств?

А также, Манджушри, есть существа, которые воспринимают предмет обучения Татхагат, и они ложно входят в нравственность и ложно входят во взгляд, и те, которые обладают нравственностью, лишь культивируют только нравственность, но совершенно не ищут многослушания и не ведают глубокий смысл разделов сутр, изреченных Татхагатой, а те, которые много слушали, обладают гордостью превосходства и, одолеваемые гордостью, испытывают зависть к другим и будут порицать, будут отвергать высшее Учение. Те глупцы подобного [рода] сторонники мары, и сами ступили на дурной путь, и других существ, которых множество сотен тысяч миллиардов десятков миллионов, вынуждают упасть в великую пропасть. Те существа подобного рода придут в нестерпимый ад живых существ. Те, которые в бытность людьми прежде слышали имя того Бхагавана, Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджи, даже пребывая в аду живых существ, благодаря волшебной силе Будды вспомнят имя того Татхагаты, и они после той [жизни] по смерти родятся в мире людей. Будут иметь истинный взгляд, обладать усердием и иметь благие помыслы. Они отвергнут дом, отрешатся от мира, [войдут] в религию Татхагаты и в конечном итоге будут заниматься практикой Бодхисаттвы.

А также, Манджушри, есть существа, которые превозносят себя и из зависти говорят неприятное о других. Те восхваляющие себя и порицающие других существа будут много сотен тысяч лет испытывать страдания в трех плохих формах жизни. По прохождении многих тысяч лет они после той [жизни] по смерти будут рождаться в состоянии животного – коровой, лошадьё, верблюдом, ослом и т. д. Их будут бить палками и дубинами, морить голодом и жаждой, нагружать большим грузом и отправлять в дорогу. Если же повезет и станут людьми в Индии, то будут постоянно рождаться среди низких каст. Будут рабами, будут под властью других. Те, которые в бытность человеком прежде слышали имя того Бхагавана, Татхагаты, Архата, истинно совершенного Будды Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджи, благодаря тому корню добра полностью освободятся от всех страданий. Способности будут превосходными, обретут мудрость, ясность, проницательность, большое усердие в разыскивании благого, постоянное общение с Добрым Другом. Разорвут путы мары, разобьют скорлупу яйца неведения, осушат реку клеш. Полностью освободятся от рождения, старости и смерти, горя, стенаний, мучений, огорчений и беспокойств.

А также, Манджушри, есть существа, которым очень нравится злословие-доносительство, [и они тем самым] ввергают [других] существ во взаимные споры, раздоры, скандалы. Из-за того что ум тех существ стал совершенно вздор-

ным, [они] совершают всевозможные виды деяний телом, речью и умом. Желают друг другу не являющегося полезным и постоянно усердствуют ради причинения друг другу вреда. Они притягивают-собирают богов леса, богов деревьев, богов гор, притягивают-привлекают разных бхут¹, [обитающих] на кладбищах, пресекают жизнь существ, оказавшихся в состоянии животного, и совершают жертву якшам и ракшасам, поедающим мясо и кровь. Назвав того врага по имени или сделав [его] изображение, реализуют на том жестокую видья-мантру и посредством колдовства и деяния ветапы желают создать препятствия жизни и полностью разрушить тело. В отношении тех, которые услышали имя Бхагавана, Татхагаты Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджи, никто не может сотворить препятствование. Они будут пребывать в мыслях взаимной любви, мыслях [при-несения] пользы и мыслях, не имеющих враждебности. Будут удовлетворены каждый своим достоянием.

А также, Манджушри, те четыре [вида] свиты – монахи, монахини, миряне, мирянки, а также верующие сыновья Рода или дочери Рода, которые пребывают в восьмичленной упавасе и держатся предметов обучения один год или три месяца, и которые произносят мысленно пожелание: “Пусть благодаря этому моему корню добра рожусь в западной стороне в области мира Сукхавати, где пребывает Татхагата Амиताюс!”, и которые после [того] услышали имя того Бхагавана, Татхагаты Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджи, во время смерти им чудесно явятся восемь Бодхисаттв и укажут путь, и они родятся там чудесным образом на лотосах всевозможных цветов. Те, которые родятся в мире богов, не истощат тот прежний корень добра из-за рождения там и не придут в плохую форму жизни. После того по смерти станут царями Чакравартинами повелителями четырех материков в этом мире людей. Установят на путь деяний десяти благих многие сотни тысяч миллиардов десятков миллионов существ. Если же иначе, то родятся в семьях варны кшатриев, подобных великому древу сала, родятся в семьях брахманов, подобных великому древу сала, семьях домохозяев, подобных великому древу сала, семьях, обладающих множеством скота, зерна, сокровищниц и кладовых, станут обладателями совершенного облика, совершенного могущества, совершенных слуг, храбрости, смелости и могущественной силы сановных. Следует знать, что у той женщины, которая имя того Татхагаты услышала и держится [его], женское естество имеется в последний раз.

А также, Манджушри, когда тот Татхагата Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджа обрел полностью совершенное Просветление, то благодаря силе прежних пожеланий, посмотрев на всех существ, вошел в самадхи “осуществляющее полное успокоение страдания и душевного неблаженства всех существ” для того, чтобы у существ, которые терзаются различными болезнями, [имеют] худое, дрожащее, усыхающее и ослабевшее тело, одолеваются лихорадкой и другими заразными болезнями, претерпевают вред от грахов, причиняющих зло и

¹ Вид существ.

колдовства, имеют короткую жизнь, умирают преждевременно и т. д., полностью утихомирить всевозможные виды болезней и страдания и осуществить желаемые блага. Как только вошел [в то самадхи], сразу же из середины ушниши появилось великое сияние света, и из того средоточия лучей света прозвучали эти слова дхарани-мантры.

Namo bhagavate, bhaiṣajye guru vaidūrya prabharājāya, tathāgataya arhate samyaksam buddhāya, tadyathā, Om bhaiṣajye bhaiṣajye mahā bhaiṣajye bhaiṣajye rājā samudgate svāhā¹.

Как только из середины подобного света раздалась в пространстве звуки мантры, сразу же великая земля поколебалась шестью видами. Появилось великое сияние света. У всех существ утихомирились все страдания и боли, обрели блаженство и душевное блаженство.

Манджушри, если кто-нибудь увидит пораженного болезнью мужчину или же, возможно, женщину и ради его [или ее] блага сделает омовение и, пребывая в чистоте, прочтет сто восемь раз эту дхарани-мантру над едой и питьем, или лекарством, или водой без живых существ и даст, то, когда съест и выпьет, все болезни и боли утихомятся. Если повторил с умом, заботясь о какой-либо желательной цели, то задуманное полностью осуществится. Обретет здоровье и долгую жизнь, а в конце концов, родившись в той стране Будды, обретет [положение] не отворачивающего от наивысшего Просветления. Поскольку так, Манджушри, то те сыновья Рода или дочери Рода, которые благоговейно веруют и творят почитание того Татхагаты Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджи, должны постоянно держаться этой дхарани с умом, не имеющим сомнений.

А также, Манджушри, те сыновья Рода или дочери Рода, которые слышат имена тех семи Татхагат, а услышав, запоминают и, встав утром, задействует в уме, реализуют веру и почитают цветами, благовониями, ароматами, гирляндами, умощениями, звуком музыки, тарелочками и барабанчиками, и, записав в книжечку, держат [в доме или носят на себе], и этот раздел Учения записывают и побуждают записывать, и тот нектарный [для] ума [раздел] слушают от других, и почитают тех вещающих Учение² [поднесением] всего потребного и вещей, [они] будут благословлены всеми Буддами. Вплоть до Просветления Будды будут реализовываться все желания, а в конце целиком и полностью запечатают пороки³.

Далее. Манджушри-кумарабхута сказал Бхагавану так: «Бхагаван, я сделаю так, чтобы имя того Бхагавана, Татхагаты Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджи звучало во всевозможных видах для тех верующих сыновей Рода или до-

¹ Возможное прочтение дхарани: «Намо бхагавате, бхайшаджье гуру вайдурья прабха раджая, татхагатая архате самьяksam буддхая. Тад ятха. Ом бхайшаджье бхайшаджье маха бхайшаджье бхайшаджье раджа самудгате суухаа».

² Тиб. chos smra ba, санскр. dharmavacana. Это тот, кто читает вслух и объясняет разные разделы Учения.

³ То есть станут Буддами.

черей Рода, которые в последующем, в последующие времена, эту сутру [будут] держать, читать, хранить, истинно пространно объяснять другим, записывать в [виде] текста, побуждать записывать в [виде] текста, записывать в книгу и почитать цветами, благовониями, ароматами, гирляндами, умощениями, зонтиками и знаменами победы. Сделаю так, чтобы имя Будды звучало хотя бы в сновидении. Если обернули одеяниями пяти видов цвета и поместили в чистой стороне, тогда в то место, где [находится] этот раздел сутры, будут приходить четыре великих царя¹ со свитами, а также сто тысяч миллиардов десятков миллионов божеств. Те, которые держатся имени того Бхагавана, Татхагаты Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-радхи и раздела сутры “Подробного описания прежних пожеланий”, не умрут преждевременно, никто не сможет отнять [у них] блеск, а если отняли, то будет отнято обратно».

Бхаваган сказал:

«Именно так, Манджушри! Как сказал, так [и есть]! Манджушри, те верующие сыновья Рода или дочери Рода, которые почитают того Татхагату, должны сделать изображение того Татхагаты и пребывать семь суток в упавасе, обладающей восемью членами пути святого. Должны вкушать чистую пищу, хорошо мыть тело, одевать чистую хорошую одежду и в чистой стороне разбросать лепестки всевозможных цветов, воскурить всевозможные благовония, украсить всевозможными тканями, зонтиками и знаменами победы, и [пребывать] в [том] месте в незагрязненных мыслях, незамаренных мыслях, не имеющих намерения навредить мыслях, мыслях любви, мыслях равного отношения, мыслях равенства. Должны [издавать] звуки музыки, [бить в] тарелочки, петь мелодичные песни и делать обходы вокруг того изображения Татхагаты. Должны также думать о его прежних пожеланиях. И если объясняют этот раздел сутры, то все то, что задумали и что пожелали, полностью осуществится. Если желают долгой жизни, то жизнь будет долгой. Если желают обладания богатством, то будут богатыми. Если желают обладания могуществом, то обретут [через некоторое] время [с] малыми трудностями. Если хотят ребенка, то обретут ребенка. Когда какие-либо [люди] видят угрожающее сновидение, или видят где-то птицу ворону и плохой знак, или пребывают в месте, где сотни несчастливостей, то если кто-нибудь совершает почитание того Бхагавана, Татхагаты Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-радхи всевозможными видами жертв, не будет видеть плохих снов, плохих знаков и всех несчастливых предметов. Те, которые страшатся воды, страшатся оружия, страшатся яда, страшатся пропасти, страшатся дикого слона, страшатся льва, страшатся тигра, страшатся бурого и желтого медведя и ядовитой змеи, страшатся скорпиона и многоножки, если совершили жертвопочитание того Татхагаты, полностью избавятся от всего страшного. Те, которые страшатся вражеского войска, страшатся вора, страшатся разбойника, тоже должны совершить жертвопочитание того Татхагаты.

¹ Махараджи Вайшравана, Вирупакша, Вирудхака, Дхритараштра – правители пер-
вых небес Мира Желаний.

А также, Манджушри, если сыновья Рода или дочери Рода, которые в течение жизни придерживаются прибегания к Трем Драгоценностям и не придерживаются других богов, которые придерживаются пяти основ обучения, которые придерживаются десяти основ обучения, которые придерживаются четырехсот основ обучения обетов Бодхисаттвы, которые придерживаются двухсот пятидесяти основ обучения монахов, отрешившихся от положения мирянина, которые придерживаются пятисот основ обучения монахинь, и которые отошли от какой-нибудь основы обучения из [числа] тех обетов обучения, что были полностью приняты, и опасаются попадания в плохие формы жизни и [пребывания в] плохих формах жизни, то у тех, которые совершают всевозможные виды жертвопочитания того Бхагавана, Татхагаты, Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджи, следует признать, не будет страдания трех плохих форм жизни.

Та женщина, которая во время рождения ребенка испытывает жестокие, сильные, невыносимые страдания, если почитает того Бхагавана, Татхагату Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджу, быстро полностью избавится от того. Ребенок же родится с совершенно нормальными членами тела, будет [с] превосходным телом, красивым, привлекательным, обладающим большими способностями и умом, здоровым и [встречающимся с] малым вредом. Духи не смогут отнять у него блеск».

Далее. Бхагаван сказал почтенному Ананде:

«Ананда, имеешь ли ты по какой-либо [причине] в отношении описанных мною достоинств того Бхагавана, Татхагаты Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджи веру, или доверие, или же, опять-таки, ты испытываешь в отношении этого глубокого объекта Будды сомнение, или колебание, или недоверие?»

Далее. Почтенный Ананда сказал Бхагавану так:

«Достопочтенный Бхагаван, я не питаю сомнений, или колебаний, или недоверия по отношению к Учениям, поскольку [они] проповеданы Татхагатой. Почему же? Потому что у Татхагат ни в малейшей степени нет нечистоты в [реализуемых] повсюду деяниях Тела, Речи и Ума. Бхагаван, два эти – Солнце и Луна, обладающие такими великими риддхами и такой великой мощью, могут упасть на землю, и царь гор Сумеру может сдвинуться с места, но Слово Будд не переменится на другое. Хотя и так, достопочтенный Бхагаван, однако имеются существа, лишённые способности верить. Услышав об этом [имеющемся у] Будд объекте Будды, они подумают: “Какие достоинства и какая польза от простого памятования этого имени того Татхагаты?”, и они не поверят, не [испытают] доверия. Отвергнувшие будут долгое время [претерпевать] вред, бесполезное, неблаженное, впадут в ложное».

Бхагаван сказал: «Ананда, [чтобы] тот, в чьих ушах прозвучало имя того Татхагаты, попал в плохую форму жизни [и пребывал в] плохой форме жизни, [этого] не бывает, [это] просто невозможно. Ананда, трудно испытывать доверие к [имеющемся у] Будд объекту Будды. Ты веруй, Ананда. Кто доверяет, тот узрит могущество Татхагаты. Не только Бодхисаттвы Махасаттвы, отделяемые

[от Просветления] одним рождением, но и все Шраваки и Пратьекабудды не являются [способными явить] это. Ананда, трудно обрести обретение – стать человеком. Трудно обрести веру и почитание в отношении Трех Драгоценностей. Очень трудно обрести слышание имени того Татхагаты.

Ананда, бодхисаттвовские деяния того Бхагавана, Татхагаты Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджи не имеют меры. Мудрость в методе тоже не имеет меры. Специфические особенности пожеланий тоже не имеют меры. Хотя бы я и описывал истинно и подробно бодхисаттвовские деяния того Татхагаты кальпу или больше, чем кальпу, однако кальпа закончится, а подробному [описанию] особенностей прежних пожеланий того Бхагавана, Татхагаты Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджи и конца не будет видно».

А также в то время [один] из тех окружающих Бодхисаттва Махасаттва по имени Спасительное Прибежище¹ встал с сиденья, повесил на одно плечо верхнее одеяние, опустился на правое колено, поклонился со сложенными ладонями в ту сторону, где [пребывал] Бхагаван, и сказал Бхагавану так:

«Достопочтенный Бхагаван, когда в последующем, в последующие времена тело живого существа будут сильно терзать различные инфекционные болезни, за долгое время от инфекционного заболевания мясо тела истощится, от голода и жажды губы и горло пересохнут, [и получится так, что оно] приближается к смерти, вместо друзей, близких и родственников видит окружающее как [закрытое] дымкой, мраком, и люди Ямараджи тянут [его], и хотя его тело лежит здесь, но виджняна предстает перед Дхарма-раджей Яма-раджей, и тот родившийся вместе с тем человеком бог, который [все время] следовал [за ним], все те совершенные благие или неблагие деяния, записав должным образом, подносит Дхармарадже Ямарадже, и Дхармараджа Ямараджа, расспросив и узнав у него [нужное], отдает приказ в соответствии с тем, какое благое или неблагое было совершено, и если [тогда] кто-нибудь ради блага того больного прибегнет к тому Бхагавану, Татхагате Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-радже и совершит жертвопочитание подобными вещами, то его виджняна вернется обратно и будет находиться в том месте пребывания самого [человека, вспоминая произошедшее] как приснившийся сон. А также его виджняна возвращается обратно и обретает памятование при семи зонтиках, а также двадцати одном зонтике, а также тридцати пяти зонтиках, а также сорока девяти зонтиках. Убедившись лично [в действительном существовании плодов] полного созревания благих и неблагих деяний, он даже ради жизни не совершает греховное деяние. Поскольку так, то верующие сыновья Рода и дочери Рода должны жертвопочитать² того Татхагату».

¹ Тиб. skyabs grol.

² Тибетский термин mchod pa (санскр. пуджа) – означает «жертва, почитание». Поскольку он может употребляться в одном из этих значениях или в обоих сразу, то иногда представляется удобным переводить его как «жертвопочитание».

Далее. Почтенный Ананда сказал Бодхисаттве Спасительному Прибежищу так: «Сын Рода, как следует жертвопочитать того Бхагавана, Татхагату Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-раджу?»

Бодхисаттва Спасительное Прибежище сказал: «Достопочтенный Ананда, те, которые хотят полностью излечить [кого-либо] от серьезной болезни, должны ради того больного принять на семь дней, семь ночей обет пошадхи, обладающей восемью членами. Должны осуществить по возможности чествование и жертвопочитание Общины монахов едой, напитками и всеми вещами. Три дня и три ночи должны задействовать в уме имя того Бхагавана, Татхагаты Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-радхи. Должны прочесть эту сутру сорок девять раз. Должны сделать [так, чтобы] сорок девять суток горел светильник. Должны сделать семь изображений. Перед каждым изображением поместить по семь светильников. Размер каждого светильника должен [быть] с колесо колесницы. Светильники ни в коем случае не должны угасать сорок девять дней. Было бы неплохо сделать и сорок девять баданов пяти видов цвета.

А также, достопочтенный Ананда, если у царей-кшатриев, получивших помазание [на царство], имеется вред, заразная болезнь, смута-беспокойство, а именно вред болезни, или вред от своего войска либо чужого войска, или вред созвездия, или вред планеты Луна, или вред планеты Солнце, или вред несвоевременных ветра и дождя, или же вред засухи, то те цари-кшатрии, получившие помазание [на царство], должны явить чувство любви ко всем существам. Должны выпустить посаженных в темницу. И если совершат жертвопочитание того Бхагавана, Татхагаты Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-радхи так, как описано выше, то благодаря тому корню добра тех царей-кшатриев, получивших помазание [на царство], [и] особенностям прежних пожеланий того Бхагавана, Татхагаты Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабха-радхи страна будет блаженствовать, а год [будет] превосходным. Ветер и дождь будут своевременными, уродится [хороший] урожай. Все обитающие в той стране существа будут здоровыми, блаженными и в высшей степени многорадостными. Существам в той стране не будут вредить злобные якиши, ракшасы, бхуты и пищачи. Не будут видеть никаких плохих знаков. У того царя-кшатрия, получившего помазание [на царство], расцветут жизнь, цвет, сила, здоровье и могущество».

Далее. Почтенный Ананда сказал Бодхисаттве Спасительному Прибежищу так: «Сын Рода, каким же образом [все то] полностью рождается при совершенно истощившейся жизни?»

Бодхисаттва Спасительное Прибежище сказал: «Достопочтенный Ананда, разве ты не слышал от Татхагаты, что существуют девять [видов] преждевременной смерти? Поэтому указываются мантры и лекарственные препараты.

Первый [вид] преждевременной смерти имеется у заболевшего существа, у которого, хотя бы его болезнь и была не очень серьезна, нет лекарства и [возможности выполнить соответствующий] ритуал, или же врач применяет не являющееся [подходящим] лекарство.

Второй [вид] преждевременной смерти: час смерти наступает вследствие наказания царя.

Третий [вид] преждевременной смерти: духи отнимают блеск у тех, которые очень неосторожны и живут легкомысленно.

Четвертый [вид] преждевременной смерти: час смерти наступает [у тех], которых сжигает огонь.

Пятый [вид] преждевременной смерти – [у тех], которые умирают из-за воды.

Шестой [вид] преждевременной смерти – [у тех,] которые умирают, оказавшись среди львов, тигров, лисиц, змей и [других] свирепых зверей.

Седьмой [вид] несвоевременной смерти – [у тех], которые упали с горы в пропасть.

Восьмой [вид] несвоевременной смерти – [у тех], которых убивает действие яда, колдовства, веталы.

Девятый [вид] несвоевременной смерти – [у тех, у] которых час смерти наступает [тогда, когда], не найдя еды и питья, претерпевают от голода и жажды.

Короче, Татхагата указал эти как основные [виды] преждевременной смерти. А также [видов] преждевременной смерти неисчислимо, неизмеримо».

Далее. К тем окружающим присоединились двенадцать великих начальников якш, [а именно:] великий начальник якш Кого Страшатся, великий начальник якш Алмаз, великий начальник якш Имеющий Украшение, великий начальник якш Держатель Планеты, великий начальник якш Ветер, великий начальник якш Наделенный Местом, великий начальник якш Держатель Власти, великий начальник якш Держатель Напитков, великий начальник якш Держатель Разговора, великий начальник якш Держатель Помысла, великий начальник якш Держатель Движения, великий начальник якш Реализующий, [таковы] те двенадцать великих начальников якш. У каждого великого начальника якш имелось по семь сотен тысяч слуг и свиты.

Они хором сказали Бхагавану так: «Благодаря волшебной силе Будды мы услышали имя того Бхагавана, Татхагаты Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабхараджи, и у нас не возникнет опасность [попадания по] смерти в плохую форму жизни. Поэтому мы единодушно в течение жизни будем прибегать к Будде, прибегать к Учению, прибегать к Общине. Будем действовать ради блага, пользы и блаженства всех существ. Особенно же, тех существ, которые в каком-либо городе, или городке, или селении, или уединенной обители занимаются этим разделом сутры, где-либо имя того Бхагавана, Татхагаты Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабхараджи держат, творят жертву и почитают, мы будем защищать, полностью оберегать, полностью спасать от всякого вреда, полностью осуществлять все помыслы».

Далее. Бхагаван одобрил тех великих начальников якш и сказал: «Великие начальники якш, поскольку вы помните содеянное тем Бхагаваном, Татхагатой Бхайшаджья-гуру Вайдурья-прабхараджей, [испытываете] благодарность [за

это] и собираетесь [действовать] ради пользы для всех существ, то прекрасно, прекрасно!»

Далее. Один из тех окружающих – сын бога со слабой праджней подумал так: «Каким же образом обретутся подобные специфические достоинства у всех существ благодаря простым слышанию и держанию имен тех Татхагат, полностью пребывающих в странах, [которые обнаруживаются,] когда прошли [столько] стран Будд, сколько песчинок у Ганга?»

Далее. Узнав умом, что думается умом у тех детей богов с малым умом, Бхагаван, Татхагата Шакьямуни вошел в самадхи «оказание воздействия на страны Будд всех Татхагат». Как только Бхагаван вошел в то самадхи, вся область мира Великая, [состоящая из] миллиарда [областей мира] сильно заколебалась. Из облаков цветов и порошка сандала богов пошел дождь. Те же семеро Татхагат прибыли в эту область мира Саха. Воссели на божественные львиные троны, возникшие благодаря прежнему корню добра Татхагаты, окруженные всеми Бодхисаттвами, полностью окруженные богами, нагами, якшами, гандхарвами, асурами, гарудами, киннарами, махорагами, царями, министрами, брахманами и домохозяевами, проповедовали Учение, полностью сияли вместе с Бхагаваном, Татхагатой Шакьямуни.

Далее. Те дети богов и те обладающие всем окружающие изумились и сказали: «Прекрасно!» [Одобрив] Бхагавана, Татхагату Шакьямуни словами: «Прекрасно! Прекрасно!», все те окружающие поднесли тем Татхагатам жертвы из цветов, благовоний, духов, гирлянд, умашений, подвешивающихся и [других] украшений, звуков музыки богов, [которые] истинно возникли благодаря заслугам – корням добра каждого, сделали три раза обходы и сказали так: «О, страны Будд, особенности прежних пожеланий и мастерство в методах у Бхагаванов [таковы, что] мы пришли в изумление».

И все те существа произнесли пожелание: «Пусть все существа обретут подобное самадхи страны Будды!»

Далее. Манджушри-кумарабхута поднялся с сиденья, сложил ладони, сделал семь раз обходы вокруг тех Татхагат и сказал тем Татхагатам так: «О, благословение самадхи, мастерство в методах и осуществление полного созревания существ у Татхагат неохватны умом. А также, Бхагаваны, молю объяснить такие слова дхарани, благословленной прежним пожеланием Татхагаты, чтобы, если в последующем, в последующие времена все те существа с малыми заслугами, полностью терзаемые всевозможными заразными болезнями, имеющие мысли навредить [другим], претерпевающие вред от планеты и созвездия, вред из-за умирания, врага и пустынного места, верящие в [возможность] действия защитника и спасителя от всех опасностей-напастей [будут] держать, или читать, или записывать в [виде] текста, или побуждать записывать в [виде] текста, или читать вслух, то Татхагата обратил бы внимание, Татхагата бы увидел, и все задуманное полностью осуществилось бы, и не пришли бы к впадению в ложное, и не умерли бы преждевременно».

Далее. Те Будды Бхагаваны одобрили Манджушри-кумарабхуту: «Манджушри, прекрасно, прекрасно! Та твоя смелость ради блага существ и [из] сострадания [к ним, она] родилась по благословлению Татхагаты. Слушай же внимательно и запоминай, а мы объясним. Манджушри, существует дхарани “Вайдурьевый свет, порождающий силу самадхи Татхагаты”. Если сын Рода или дочь Рода с чувством сострадания ко всем существам ту дхарани держит, или читает, или жертвопочитает, то все задуманное полностью осуществится. Татхагата обратит внимание, Татхагата увидит. Родится в стране Будды, полностью очищенный от кармических прегрешений».

Манджушри сказал: «Бхагаваны, какова та дхарани “Вайдурьевого света, порождающего силу самадхи Татхагаты”?»

Далее. Те Татхагаты произнесли в один голос эти слова дхарани:

Tadyathā. Ghume ghume, imeni mihi, mati mati, sapta tathāgata samādhyā dhiṣṭhite ate mate, bāle pāpa śodhani, sarva pāpaṃ nāśaya, mama buddhe, buddhattame, ume, kume, buddha, kṣetra pariśodhani dhameni dhame, meru meru, meruśikhare, sarvva akāla, mṛtyu, ni pārāṇi, buddhe subuddhe, buddha adhiṣṭāna rakṣan tume, sarvva deba, same asame, samanvā haran dume sarvva buddha bodhisatva śame śame, braśamaṇ dume, sarvva itya badra babyādhayaḥ būraṇe būraṇi, pūrayme, sarvva āśāya, baidūrya pratibhā se sarvva pāpaṃ kṣayam kari svāhā.

Когда произносилась эта дхарани, возникли чудесные явления появилось великое сияние, великая земля заколебалась. То окружение, которое собралось [вокруг Будды], почтило тех Татхагат жертвами из божественных благовоний и ароматов, сказало: «Прекрасно! Прекрасно!» и сделало семь раз обходы.

Далее. Те Будды Бхагаваны сказали так: «Если какие-нибудь сыновья Рода или дочери Рода эту дхарани держат, или читают, или жертвопочитают, или, сделавшись чистыми, в чистом месте реализуют обладание восемью членами пути святого, и, в высшей степени сострадая всем существам, они, сделав изображения тех семи Татхагат, осуществляют почитание этих Татхагат [поднесением] цветов, благовоний, светильников, духов, гирлянд, звуков музыки, знамен победы и баданов, семь дней пребывают в [практике] восьми членов пути святого и прочитают эти слова дхарани тысячу [и] восемь раз, то Татхагаты подумают о них. Все Бодхисаттвы подумают. Все же Держатели ваджра¹ будут истинно защищать. Все боги и Шатакрату, Брахма и четыре великих царя тоже будут полностью оберегать. Полностью очистятся от пяти беспросветных [грехов] и всех других кармических прегрешений. Не будут болеть никакими болезнями. Будут жить долго. Полностью спасутся от всех опасностей преждевременной смерти. Вред от врага, пустынного места и умирания и все споры, раздоры и разлады утихомирятся. Не попадут под власть никаких врагов. Будет полностью осуществляться все, что задумали».

¹ Тиб. rdo rje `dzin pa – тантрист; якша, относящиеся к роду держателей ваджра.

Далее. Бодхисаттва Ваджрапани, повелитель богов Шатакрату и четыре великих царя поклонились со сложенными ладонями в ту сторону, где [пребывал] Бхагаван, и сказали Бхагавану так: «Мы прослушали подробное [описание] особенностей пожеланий Татхагат, Бхагаван, и мы увидели воочию Татхагат, совершили почитание. А также, Бхагаван, в то место, где практикуют имена Татхагат и эти слова дхарани, мы будем приходить вместе со слугами. Придя все вместе в то [место], [где] какой-нибудь сын Рода или дочь Рода держит, читает, жертвопочитает, записывает, побуждает записывать, полностью защитим [по] благословлению Татхагаты того сына Рода, или дочь Рода, или царя, или министра, [что] держат владыку раздела сутр и переписывают. Будем полностью оберегать также город, селение, место. Полностью утихомирим все болезни, смерть и вред врага и пустынного места. Мы относимся с любовью к Татхагате и всем существам и являемся благодарными. Отбросим все [виды] преждевременной смерти. Утихомирим полностью все ссоры и раздоры, скандалы и тяжбы. Как только подумают, будем умножать блаженство сознания и ума, достояние, могущество, деньги, зерно. Будем охранять повсюду. Бхагаван, мы будем помнить эти обещания и обеты в отношении того сына Рода или дочери Рода.

Tadyathā. Aghuma ghuta raghu, mamaghu, ghurre, hahuhe, mra mra mra mra, ju-jure, jure svāhā.

Следует знать, что тот, кто имена Татхагат и эти слова мантры jure svāhā держит, читает, записывает, побуждает записывать и очень почтительно совершает жертву, не попадет в три плохие формы жизни, он не отвернет от наивысшего, истинно совершенного Просветления, будет рождаться в тех странах Будд, которые ищет. Будет видеть Татхагат. Будет помнить [прежние] жизни. Обретет самадхи, а также дхарани».

Далее. Бодхисаттва Ваджрапани сказал тем Татхагатам так: «Благодаря тому что я полностью дал основы¹ тайной мантры дхарани ради тех сыновей Рода или дочерей Рода, держащихся [этого] владыки раздела сутр, молю Будд Бхагаванов думать² обо мне».

Далее. Те Будды Бхагаваны в один голос одобрили Бодхисаттву Ваджрапани: «Прекрасно! Прекрасно! Ваджрапани, уже думаем о тебе, поэтому произнеси эти основы тайной мантры дхарани ради полного осуществления всех чаяний и желаний полезного у тех держащихся владыки раздела сутр».

Далее. Бодхисаттва Махасаттва Ваджрапани произнес эти основы тайной мантры дхарани: «Поклоняюсь семи истинно совершенным Буддам. Поклоняюсь всем Держателям ваджра.

¹ Тиб. gzhi. Слова в акустической или письменной форме являются тем, с чем связана сила благословления мантры. Поэтому данная сила передается, получается и реализуется посредством тех слов. С этой точки зрения, слова мантры предстают как являющиеся основой ее существования и функционирования.

² Тиб. dgongs pa. Этот термин иногда употребляется в значениях «обращать внимание (на)», «внимать (кому-то)», «помнить (о ком-то)».

Tadyathā. Om vajre vajre mahāvajre, vajre pāśadharaṇī, sama sama samanta abratihata vajre, śama śama praśamantu, sarvva byādhaya, kuru kuru sarvva karmāṇi, samaya manu smara bhagavana vajrapāṇi, sarvva aśamme paripūraye svāhā¹.

Бхагаван, кто имена этих Татхагат и этот раздел Учения “Подробное [описание] особенностей прежних пожеланий” держит и читает, все надежды того я полностью осуществляю. Реализую все цели-блага. Если он желает увидеть меня, то должен переписать этот раздел Учения. Должен сделать изображения этих Татхагат вместе с мощами² Держателя ваджра. Делать как описано выше обходы и жертвоприношения тем Татхагатам благовониями, ароматами, светильниками, гирляндами, украшениями, звуками музыки, тарелочками и барабанчиками. Должен также читать эти основы тайной мантры дхарани. Должен думать о пользе для всех существ и [проявлять] чувство любви. Должен пребывать в упавасе восьмичленного пути святого, трижды делать омовение и трижды менять одежду. И если с восьмого числа по пятнадцатое лунного месяца [будет] читать ежедневно сто восемь раз видья-мантру, то я явлюсь ему во сне. А также осуществляю речь проповедника. Полностью осуществляю все чаяния».

Далее. Все те окружающие Бодхисаттвы одобрили Бодхисаттву Ваджрапани: «Ваджрапани, ты хорошо объяснил эти основы тайной мантры дхарани, прекрасно!»

Те Татхагаты тоже сказали: «Ваджрапани, ради блага, пользы и полного осуществления всех чаяний всех живых существ мы благословили эти основы тайной мантры дхарани».

Далее. Обратившись к Шатакрату, Брахме и Хранителям Мира, те Будды Бхагаваны сказали: «Друзья, передаем вам этот великий раздел Учения. Поэтому вы храните [этот] великий раздел Учения, связанный³ с Татхагатами [и сопутствуемый ими], осуществляющий очищение от всех грехов, полностью исполняющий все надежды, чтобы в последующем, в последующие времена, в конце пятисот [лет]⁴ он никоим образом не исчез быстро, [попав] в руки существ с малыми заслугами, отвергающих высшее Учение и порицающих-отрицающих святых».

Далее. Почтенный Ананда поднялся с сиденья, повесил на одно плечо верхнее одеяние, поставил на землю правое колено, со сложенными ладонями поклонился в ту сторону, где [пребывал] Бхагаван, и сказал Бхагавану так: «Бхагаван,

¹ Возможное прочтение мантры: Тад ята. Ом ваджре ваджре маха ваджре, ваджре паша дхарани, сама сама саманта апратихата ваджре, шама шама прашаманту, сарва вьядхая, куру куру сарва кармани, самая ману смара бхагавана ваджрапани, сарва ашамме пари пурас суухаа.

² Тиб. sku gdung. Не очень ясное место.

³ Тиб. mtshungs (быть связанным с...; сопутствовать).

⁴ В сутрах нередко приводятся слова Будды о том, что через 500 лет после его ухода наступит период упадка религии.

каким же является название этого раздела Учения? Как его следует воспринять запомнить?»

Бхагаван сказал: «Итак, Ананда, запомни, этот раздел Учения называется [так]: “Подробное [описание] особенностей¹ прежних пожеланий семи Татхагат, Архатов, истинно совершенных Будд”. Запомни, что называется и [так]: “Обетование Бодхисаттвы Ваджрапани”. Запомни, что называется и [так]: “Полностью очищающий от всех кармических прегрешений и целиком осуществляющий все чаяния”. Запомни, что называется и [так]: “Обетование двенадцати великих начальников якш”.

Так сказал Бхагаван. И Манджушри-кумарабхута, те Бодхисаттвы, Гухьяпати² Ваджрапани и обладающие всем свиты, и мир богов, людей и асуров с гандхарвами [и другие] возрадовались и воздали хвалу реченному Бхагаваном».

Восьмисотенная святая сутра Махаяны «Подробное [описание] особенностей прежних пожеланий семи Татхагат» завершена³.

Работа выполнена в рамках государственного задания (проект XII.191.1.3 «Комплексное исследование религиозно-философских, историко-культурных, социально-политических аспектов буддизма в традиционных и современных контекстах России и стран Центральной и Восточной Азии», номер госрегистрации АААА-А17-117021310263-7).

¹ Или «культивирование (развитие – тиб. gyuas pa) особенностей».

² Тиб. gsang pa'i bdag po (хозяин тайн). Обычное именование Ваджрапани. Иногда так называют и якш.

³ В колофоне сказано, что эту сутру перевели на тибетский язык индийские «кенпо» (тиб. mkhan po – «наставник») Джинамитра, Данашила, Шилендрабодхи и шученский лодзава (переводчик) банде (монах) Ешей Дэ (тиб. ye shes sde). Впоследствии перевод был пересмотрен и приведен в соответствие с современными нормами тибетского языка.